**Тема: Іван Франко і зарубіжна література.**

**Мета:**

*навчальна* - ознайомити учнів з багатогранною діяльністю Івана Франка як дослідника, критика та перекладача творів зарубіжної літератури, зокрема античної, німецької, французької, іспанської, англійської та польської; *розвиваюча* - розвивати усне мовлення, критичне мислення; формувати вміння учнів працювати з додатковою літературою, робити власні висновки та узагальнення;

*виховна* - виховувати інтерес до читання художньої та критичної літератури, патріотичні почуття і захоплення постаттю титана праці І.Франка.

**Тип уроку:** урок-конференція

**Обладнання:** мультимедійна презентація, відеоролик, виставка творів І.Франка, генеалогічне дерево «Франковими стежками»

«Ми не можемо назвати, мабуть,

 жодної ділянки людського духу,

в якій би не працював Іван Франко

 і в якій він би не був великий…»

*П. Загребельний*

Хід уроку:

**І. Організаційний момент**

**ІІ. Мотивація навчальної діяльності**

*Слово вчителя*

Процес пізнання літературного явища нескінченний, особливо коли воно таке багатогранне, як спадщина феноменального Івана Франка. Вивчення її невичерпності – постійно актуальне і для цього виокремилася спеціальна наука про літературу – франкознавство.

Каменяр завжди висував такі цінні речі, вражаючі наукові постулати, які допомагають зрозуміти його самого.

Приємно, що впродовж останнього часу хвиля зацікавлення духовною спадщиною Каменяра зростає. Своєрідний ренесанс франкознавчої науки – це найкращий дарунок до 160-ліття від Дня народження письменника. Свою лепту у всенародне вшанування ювілею Каменяра вносить і наш колектив.

**ІІІ. Оголошення теми та головних завдань уроку**

Сьогодні у нас незвичайне заняття, а науково-практична конференція «Іван Франко і зарубіжна література», метою якої є розкрити ще одну іпостась творчого генія письменника як перекладача. І.Франко досконало знав близько 14 мов світу. Без перебільшення можна сказати,що європейська література другої половини ХІХ століття - початку ХХ століття не знала письменника,який би так само,як і Франко,поєднував в собі поета,прозаїка,драматурга,філософа, історика,перекладача з багатьох мов,збирача і дослідника фольклору.

Він добре знав творчу спадщину багатьох яскравих представників класики, та сьогодні ми більш детально познайомимося з перекладною діяльністю Каменяра з французької, німецької, англійської, польської, іспанської літератур, які брали активну участь у новаторських пошуках, спрямованих на розвиток кращих західноєвропейських літературних традицій.

***Перегляд відеоролика про життя Івана Франка, заснування літературної премії ім.І.Франка та заходи, які проведені у Ямницькому НВК з нагоди ювілею Каменяра.***

**IV. Вивчення нового матеріалу**

**Наукова розвідка – Іван Франко і антична література**

І. Франко займає особливе місце в освоєнні античної художньої спадщини в Україні. Він був не лише вдумливим перекладачем, критиком і популяризатором, а й широко використовував античні сюжети, образи, поетичні строфічні та ритмічні форми в оригінальній творчості.

Особливе місце в літературознавчій та перекладацькій творчості Франка посідає антична (старогрецька і римська) література. Можна стверджувати, що античність певною мірою допомогла Франкові виробити поетичну техніку і заохотила його до занять поезією: в 1873 p., навчаючись у Дрогобицькій гімназії, Франко створив польською мовою віршовану драму «Югурта» за твором римського історика Саллюстія «Югуртинська війна». Крім того, він написав віршем фрагмент драми «Ромул і Рем», віршований «Переказ про прибуття Енея до Італії», перекладав поезії грецьких і римських поетів **Софокла, Гомера, Анакреонта, Горація, Овідія**. Про дрогобицькі часи Франко згодом згадуватиме в передмові до збірки «В поті чола»: «Гомер, Софокл і Таціт, читані в гімназії, зробили на мене сильне враження, а так само Біблія, котру я читав почасти в старослов'янськім, а почасти в польськім тексті. І я почав дещо перекладати з цих авторів. Виїжджаючи з Дрогобича (1875 p.), я взяв з собою кілька книжок, записаних своїми роботами. Були там і оригінальні складання, але головно були переклади: «Антігона» і «Електра» Софокла і дві пісні «Одіссеї». У Львівському університеті І.Франко продовжував працювати над перекладами античних авторів і дослідженням їх творчості. Зберігся його семінарський реферат «Лукіан і його епоха», написаний у першій половині 1877 року.

При житті І.Франко опублікував небагато своїх перекладів з античних творів. Зокрема, в 1883 році побачив світ переклад поезії **Вергілія** «Граматика» («Моретум») і два гімни хору з драми **Софокла** «Антігона» у журналі «Зоря». В 1909 р. був опублікований переклад казки про Амура і Псіхею з роману **Апулея** «Метаморфози, або Золотий осел» . В 1913 році побачила світ у Львові наукова розвідка І.Франка про старогрецьких поетів **Алкея і Сапфо**, яку він наповнив своїми перекладами їх поезії.

З серпня 1915 по березень 1916 року І.Франко плідно працював над створенням поезій за мотивами реальної та легендарної історії стародавнього Риму і Греції, відбираючи для цього найяскравіші епізоди історії, події та історичні постаті. Усього ним написано 139 таких творів.

Мабуть, найбільша заслуга І.Франка в тому, що своїми перекладами він робив доступними для свого народу шедеври світової літератури і таким чином виховував цілі покоління.

**Наукова розвідка – Іван Франко і німецька література**

Аналізуючи літературні явища як єдиний процес, пов’язаний і зумовлений докорінними соціальними перетвореннями епохи, Франко розглядає твори видатних письменників Німеччини кінця ХVІІІ – початку ХІХ ст. – **Лессінга, Шіллера і Гете, Гейне, Томаса Гуда, Фрейліграта, Гервега**.

Є книги в світовій літературі, про які можна сказати, що вони були супутниками Франка протягом всього його життя. Ще студентом, гнаний і переслідуваний львівськими націоналістами після свого першого процесу, Франко прийшов до маєтку батька Ольги Рошкевич, сільського священика, в Лолин. Прийшов він пішки, не маючи при собі майже нічого, але серед небагатьох необхідних речей зберігався томик „**Фауста” Гете**. Він мріяв перекласти „Фауста” українською мовою. І можна сказати, що цей переклад був справою мало чи не всього його життя.

І. Франко багато зробив, щоби ознайомити слов’янський світ з кращими досягненнями німецької прогресивної культури. Особливо велика заслуга І. Франка як перекладача на українську мову „Фауста” Гете, ” Зимової казки” Гейне. Перекладаючи „Фауста” Гете, І. Франко знайомить українського читача з найкращим твором цього, за його словами, „німецького Кобзаря”. Одночасно він починає переклад на німецьку мову політичних поезій українського Кобзаря.

Вивчення німецькомовної спадщини І. Франка-письменника, публіциста, вченого, перекладача – допомагає глибше і детальніше осмислити суспільно європейський і світовий контекст його творчої діяльності, його активної ролі в зближенні української, австрійської і німецької культур і літератур, в розвитку зв’язків між слов’янами і німецьким світом.

**Наукова розвідка – Іван Франко та іспанська література**

Франкові зацікавлення іспанською літературою стосуються трьох найвидатніших її представників – **Мігуеля де Сервантеса** (1564–1616), **Лопе де Веги** (1562–1635) – майстрів літератури Відродження, драматурга іспанського XVII ст. **Педро де Кальдерона** (1600–1681), а також й іспанського фольклору. М. де Сервантес постійно присутній у Франкових дослідженнях з 1891 по 1906 роки, однак чисто сервантівський матеріал у літературознавчій спадщині І. Франка був поданий як передмова до поеми “Пригоди Дон-Кіхота”, віршованої переробки твору іспанського письменника. Творчості Лопе де Веги І. Франко побіжно торкнувся у двох статтях – “Варлаам і Йоасаф. Старохристиянський духовний роман і його літературна історія” (1895) та “Нова чеська література і її розвиток. Ярослав Врхліцький, його життя і творчість. “Бар-Кохба”. Велетом рівним В. Шекспірові і Данте І. Франко називав П. де Кальдерона у статті 1894 року “Доповіді Міріама”, говорячи про поняття символу в поезії. Письменник торкається творчості П. де Кальдерона й у вже згаданій праці 1895 року “Варлаам і Йоасаф. Старохристиянський духовний роман і його літературна історія”.

Зацікавлення І. Франка іспанською літературою не обмежувалися лише трьома згаданими видатними постатями літератури Іспанії оскільки стосувалися й окремих іспанських поетичних творів. Серед перекладацької іспаномовної спадщини Каменяра бачимо зразки іспанських романсів “Вірна жінка”, “В’язень”, “Добра дочка”, “Засуджений”, “Зачарована”, “Невірна”, “Нещаслива за мужем”, “Одурена”, “По страті милої”, “Сердита королівна” та маврський романс “Альканзор і Заїда”.

**Наукова розвідка – Іван Франко та англійська література**

Чималий є доробок І. Франка як перекладача творів англійської літератури. Особливо поет цінував **Шекспірові** та **Байронові** твори, про це свідчать хоча б спогади Марка Черемшини. Майбутній автор “Карбів” познайомився з І. Франком у Відні, згодом вони разом їхали поїздом, і І. Франко взявся екзаменувати Марка Черемшину з творчості Байрона і Шекспіра і зауважив, що від цих двох велетів починається взагалі література так, як право від римського права, а наука про національну економіку від Адама Сміта.

Українська література почала глибше засвоювати творчість В. Шекспіра саме з його найвидатнішої і, очевидно, найскладнішої для перекладу драми “Гамлет”.

І. Франко – один з найглибших знавців Байронівської творчості в Україні. Найбільше цінував він **Дж. Г. Байрона** та його сучасника **П. Б. Шеллі.** А творчістю **Ч. Діккенса** І. Франко зацікавився ще в юнацькі роки. В автобіографічному оповіданні “Гірчичне зерно” письменник згадує, як він уперше дізнався про англійського романіста від сина свого шкільного товариша Лімбахa: “Хто не знає Діккенса, той властиво не знає нічого з літератури, не має смаку, не має очей” Франко – перший перекладач творів Ч. Діккенса українською мовою, і не його вина, що переклади новел було опубліковано лише 2008 року – 135 років вони пролежали в архіві. що І. Франко не ідеалізував Ч. Діккенса, а оцінював його творчість критично.

І. Франко захоплювався творчістю **Дж. Мільтона**, якого вважав найбільшим англійським поетом XVII ст. Поет переклав драму Дж. Мільтона “Samson Agonistes”, основану на біблійному сюжеті, поданому в формі грецької трагедії. Перекладав І. Франко старошотландські та давньоанглійські балади, вірші **А. Теннісона**  (“St. Simeon Stylites” – “Святий Симеон Стовпник”), **Т. Мура** (“Remember Thee!” – “Тебе забути?”), **Т. Гуда** (“Song of the shirt” – “Пісня про сорочку”; “The Lady’s dream ” – “Сон вельможної пані”).

І. Франко зробив надзвичайно багато для того, щоб познайомити українського читача із літературним світом Великобританії. Своїми перекладами він прагнув виховувати українського читача, розширяти для нього світові горизонти. Не всі його переклади повністю зберегли естетичну вартість для сьогоднішнього читача, та все ж в них дуже багато цікавих перекладацьких знахідок. Очевидно, вони мають велике історико-літературне значення.

**Наукова розвідка – Іван Франко і французька література**

У перекладацькій спадщині І. Франка із французької художньої прози наявні повість **Ґюстава Флобера** «Саламбо» , оповідання **Е. Золя** «Повінь», «Природа церков» , «Pontifex Maximus» , нарис Е. Золя «Жаба»; «Злочинець Сальвá. Виривки з повісти «Paris» (перекладено 1898 року); «Міщанин і селянин. Нарис із повісти «Fécondité»; «Правда. Виємки із остатньої повісти Еміля Золя»; «Свято дахів (Різдвяна казка)» **А. Доде,** «Падучі зорі. Іронія. Жорстокість» **Оссіта** , «Вандейці. Історичні нариси» («Закладниця», «Жобен») **Шарля Фолея** , «Під Новий рік. Нариси: «Новорічна казка» **Анатолія Франса**, «Савка Дудар. Новела» **Самера Земляка** , «Ватерлоо» **В. Гюго**, а також історичний есей **Ке де Сент-Емура** «Анна Русинка, королева Франції і графиня Валуа» . До цього списку можна долучити ще й такі Франкові переклади французьких поетів - Віктор Гюго (20 віршів), Поля Верлена (2 вірші), Жан Мореаса (5 віршів), а також Жана Рішпена (1 вірш).

Перекладання французької літератури зайняло у творчості І. Франка 36 років.

Трактуючи проблему місця французької поезії у літературознавчій і перекладацькій діяльності І. Франка, варто простежити його зацікавлення тими французькими поетами, які не знайшли в нього своєї інтерпретації українською мовою, як-от **Барбе д’Орвіллі, П. Беранже, Ш. Бодлер і Леконт де Ліль.**

Отже, бачимо, що І.Франко глибоко знав французьку літературу, її яскравих представників, які брали активну участь у новаторських пошуках, спрямованих на розвиток кращих літературних традицій

**Наукова розвідка – Іван Франко і польська література**

Літературознавчі та критичні статті Івана Франка, присвячені польській літературі, є вагомим джерелом пізнання становища літератури, напрямків розвитку, зв’язків та польського літературного процесу загалом, починаючи з найдавніших часів та закінчуючи сучасним Франкові періодом.

Франкові літературні розвідки часто друкувалися у польській пресі. Він не лише глибоко аналізував літературні явища, а й дав характеристику відомим польським письменникам. Це такі постаті, як **Адам Міцкевич, Юліуш Словацький, Ян Каспрович, Адам Асник, Олександр Свєнтоховський, Болеслав Прус, Генрік Сенкевич, Марія Конопніцька, Еліза Ожешко**. Цей ряд можна продовжувати й далі, проте наше дослідження стосується власне контактів Івана Франка та Елізи Ожешко. Іван Франко та Еліза Ожешко не були знайомі особисто. Їхнє спілкування було епістолярним і тривало протягом 1886-1888 років, склалося з шести листів Елізи Ожешко та п’яти листів Івана Франка.

Іван Франко відіграв роль у популяризації творчості Е.Ожешко, сприяючи перекладам творів письменниці. Таким чином ми побачили, ще один із напрямків діяльності великого вченого, письменника, критика, філософа. Як відзначив М.Гнатюк, різні концепції літературної критики відображають і різні грані франкознавства.

**V. Підведення підсумків уроку-конференції. Обговорення. Запитання слухачів.**

*Слово вчителя*

Важкая думо! Сильними кліщами

Стискай те серце, скоро б від твоєї

Схибнув я стежки! Ночами і днями

Шепчи над вухом: "Ти слуга нещасних!

Працюй для них словами і руками

Без бажань власних, без вдоволень власних!"

У світовій культурі навряд чи знайдуться діячі, яким би за творчим розмахом та універсальним характером діяльності поступався Іван Франко. У царині художнього перекладу та за обсягом перекладених творів народів світу різних епох І. Франко взагалі не мав собі рівного перекладача у жодній літературі. Якби зібрати всі переклади Івана Франка (закінчені і незакінчені), вийшла б колосальна антологія світової поезії, що починається зразками поетичної творчості народів стародавнього Сходу, продовжується античністю, поетами середньовіччя, поетами Англії, Німеччини, Франції, Іспанії, Італії, скандинавських країн, Угорщини, Румунії, слов’янських країн. Поряд з поетами була б широко представлена народна творчість різних народів, що особливо привертали увагу І. Франка. В антологію ввійшла б і художня проза різних часів та народів. Поряд з видатними письменниками в ній були б і другорядні, які мають не стільки естетичну, скільки історико-пізнавальну цінність.

Отже, як бачимо, обсяг перекладацької діяльності І. Франка - величезний. Своїми перекладами та дослідженнями він охопив літератури майже всіх віків і народів, збагатив зображувальні засоби української літературної мови, підняв рівень перекладацького мистецтва.

**VІ. Домашнє завдання.**

Написати лист – подяку Іванові Франкові.







